

De la vitalité foisonnante des littératures d'Asie

Éditorial

Loïc Aloisio et Pierre Kaser



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1845>

DOI : 10.4000/ideo.1845

ISSN : 2107-027X

Éditeur

Université Aix-Marseille (AMU)

Ce document vous est offert par Université de Mons



Référence électronique

Loïc Aloisio et Pierre Kaser, « De la vitalité foisonnante des littératures d'Asie », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 12 | 2021, mis en ligne le 30 juin 2021, consulté le 10 janvier 2022. URL : <http://journals.openedition.org/ideo/1845> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/ideo.1845>

Ce document a été généré automatiquement le 10 janvier 2022.



Les contenus de la revue *Impressions d'Extrême-Orient* sont mis à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International.

De la vitalité foisonnante des littératures d'Asie

Éditorial

Loïc Aloisio et Pierre Kaser

- 1 Pour son premier numéro de l'année 2021, l'équipe éditoriale d'*Impressions d'Extrême-Orient* a réuni 14 contributions qui offrent une déambulation à travers les littératures, principalement très contemporaines, en langues chinoise, coréenne, japonaise et thaï.
- 2 En plus des actes partiels de deux journées d'études organisées par l'axe de recherche « Littératures d'Asie et traduction » de l'IrAsia — à savoir « Nouveaux formats et métamorphoses des genres littéraires d'Asie »¹ (mai 2018) et « Que peut la littérature asiatique aujourd'hui ? »² (mai 2019) —, on trouvera dans ce numéro un mélange d'articles et de traductions inédits, le tout en accès libre immédiat.
- 3 À défaut de cohérence thématique, on goûtera la variété foisonnante de ces « Mélanges de littératures asiatiques d'hier et d'aujourd'hui », qui traversent allégrement les aires culturelles et enjambent les époques, avec sur son versant le plus lointain les recettes de longue vie de l'alchimiste chinois Ge Hong 葛洪 (283-343) décryptées par Philippe **Che**³ ; on fera un grand saut dans le temps pour aborder, avec Philippe **Cominetti**, la « modernité conquérante » de l'œuvre de l'essayiste japonais Iwano Hōmei 岩野鳴泡 (1873-1920)⁴ et l'on se rapprochera encore de notre siècle, avec **He Wen**, qui porte un regard affûté sur le style tout en nuances mis en œuvre par l'écrivaine Zhang Ailing 張愛玲 (1920-1995) dans son roman autobiographique *Xiao tuanyuan* 小團圓 (Petite réunion)⁵ ; Loïc **Aloisio** nous fera, quant à lui découvrir une Science-Fiction chinoise très marquée par un moment particulier de l'histoire — l'époque maoïste et post-maoïste —, qui l'a nourrie⁶. Pierrick **Rivet**, enfin, nous fera découvrir la littérature *tongzhi* 同志 taïwanaise, de ses origines à ses développements plus récents⁷.
- 4 À qui douterait encore de la vitalité actuelle des littératures asiatiques, ce numéro propose dix bonnes raisons de se rassurer : **Guo Yingzhou**⁸ et **Wu Yannan**⁹ nous décrivent, l'une et l'autre, comment les réseaux sociaux chinois ont permis à l'expression poétique de se réinventer ; **Lee Hyeon-hee** montre, pour sa part, comment, dans la Corée hyper-connectée, ils sont aussi à la source de l'écriture d'un auteur d'un

nouveau genre, Kim Dongshik 김동식 (1985-)¹⁰. Par le texte et l'image, Louise **Pichard-Bertaux** nous révèle que le livre réserve encore des zones d'exploration et montre comment Win Lyovarin สมชัย เลี้ยววาริณ (1956-), graphiste inspiré et auteur prolifique, revitalise l'expression littéraire en Thaïlande¹¹. Au Japon aussi, on repousse les limites de la fiction traditionnelle : quand Thomas **Garcin** nous éclaire sur la manière dont Abe Kasushige 阿部 和重 (1968-) procède à un « détournement des stéréotypes de la fiction de genre »¹², Fumiko **Sugie** explore la littérature post-catastrophe de Fukushima (2011) à partir des écrits de Furukawa Hideo 古川 日出男 (1966-)¹³ et Makiko **Tsuchiya-Matalon** met l'accent sur l'univers mental peuplés d'esprits de Murakami Haruki 村上春樹 (1949-)¹⁴. Ce panorama bigarré s'achève avec les écrits de deux écrivains chinois : l'auteur reconnu et multiprimé, Yan Lianke 阎連科 (1958-), qui réfléchit à haute voix sur ce qu'il appelle « l'infériorité » de l'écrivain dans un discours traduit par **Gan Lu**¹⁵ ; l'autre, Zhu Yue 朱岳 (1977-), moins connu pour le moment, qui déploie un imaginaire à la Borges, que nous révèle avec finesse Solange **Cruveillé**¹⁶.

- 5 Gageons que ce numéro apportera au curieux, comme au spécialiste son lot de découvertes. Telle est notre mission depuis plus de dix ans maintenant : faire découvrir les littératures d'Asie sous tous ses angles, même les plus improbables.

NOTES

1. « Nouveaux formats et métamorphoses des genres littéraires d'Asie », *Littératures d'Asie et traduction* [En ligne], mis en ligne le 14 mai 2018. URL : <https://leo2t.hypotheses.org/1379>
2. « Que peut la littérature asiatique aujourd'hui, en Asie et dans le monde », *Littératures d'Asie et traduction* [En ligne], mis en ligne le 18 mai 2019. URL : <https://leo2t.hypotheses.org/2494>
3. Philippe CHE, « L'art de rester en vie. Traduction du chapitre VI du *Baopuzi neipian* 抱朴子内篇 de Ge Hong 葛洪 (283-343) », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 2021, n°12, mis en ligne le 30 juin 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1524>
4. Philippe COMINETTI, « Hōmei essayiste ou la modernité littéraire conquérante », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 2021, n°12, mis en ligne le 30 juin 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1539>
5. HE Wen, « Pour que l'art triomphe des racontars. Particularités stylistiques de l'écriture de Zhang Ailing dans le roman *Xiao tuanyuan* 小團圓 (Petite réunion) », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 2021, n°12, mis en ligne le 30 juin 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1550>
6. Loïc ALOISIO, « Quand modernisation rime avec Nation. La science-fiction chinoise à l'époque maoïste et post-maoïste », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 2021, n°12, mis en ligne le 30 juin 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1559>
7. Pierrick RIVET, « Bref état des lieux de la littérature *tongzhi* 同志 taïwanaise. Terminologie, origine et développement », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 2021, n°12, mis en ligne le 30 juin 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1560>
8. GUO Yingzhou, « Au-delà de l'encre. La web poésie chinoise », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 2021, n°12, mis en ligne le 30 juin 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1535>

9. WU Yannan, « Fusion et transformation des genres littéraires sur les médias sociaux en Chine. Exemple du compte personnel sur WeChat », », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 2021, n°12, mis en ligne le 30 juin 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1664>
10. LEE Hyeon-hee, « Kim Dongshik, une nouvelle espère d'écrivain de l'ère ultra connectée », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 2021, n°12, mis en ligne le 30 juin 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1621>
11. Louis PICHARD-BERTAUX, « “En un seul jour” : Win Lyovarin et les petites choses de la vie », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 2021, n°12, mis en ligne le 30 juin 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1671>
12. Thomas GARCIN, « Le détournement des stéréotypes dans *Projection privée* d'Abe Kazushige », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 2021, n°12, mis en ligne le 30 juin 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1630>
13. Fumiko SUGIE, « L'archipel imaginaire post-Fukushima. Le cas de Furukawa Hideo 古川 日出男 », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 2021, n°12, mis en ligne le 30 juin 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1565>
14. Makiko TSUCHIYA-MATALON, « Le rôle des morts dans l'univers de Murakami Haruki. *Tama-shizume no monogatari* », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 2021, n°12, mis en ligne le 30 juin 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1654>
15. GAN Lu, « À la recherche de la force de l'infériorité. Une possibilité de la littérature dans la Chine d'aujourd'hui : discours de réception du prix *Honglouneng* par Yan Lianke 阎连科 », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 2021, n°12, mis en ligne le 30 juin 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1639>
16. Solange CRUVEILLÉ, « Le prince de mes rêves. Une nouvelle de Zhu Yue 朱岳, le “Borges chinois” », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 2021, n°12, mis en ligne le 30 juin 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1674>

AUTEURS

LOÏC ALOISIO

Loïc Aloisio (Aix-Marseille Univ, CNRS, IrAsia, Marseille, France) est Docteur en langue et littérature chinoises à l'Université d'Aix-Marseille. Sa thèse soutenue en 2020 porte sur l'auteur de science-fiction chinois Han Song et son utilisation de la littérature de science-fiction comme une littérature de témoignage face à la politique mémorielle chinoise. Directeur-adjoint de l'axe « Littérature d'Asie et Traduction ». Traducteur de poésie, de nouvelles de science-fiction et de *manhua* (*Ultramarine Magmell* et *The One*).

PIERRE KASER

Pierre Kaser (Aix Marseille Univ, CNRS, IrAsia, Marseille, France) est professeur de langue et littératures chinoises classiques au Département d'Études Asiatiques de l'Université d'Aix-Marseille, membre de l'Institut de Recherches Asiatiques (UMR 7306, IrAsia), directeur de l'axe « Littératures d'Asie et Traduction », et responsable de la revue en ligne *Impressions d'Extrême-Orient*. Il est également traducteur de littérature chinoise ancienne.